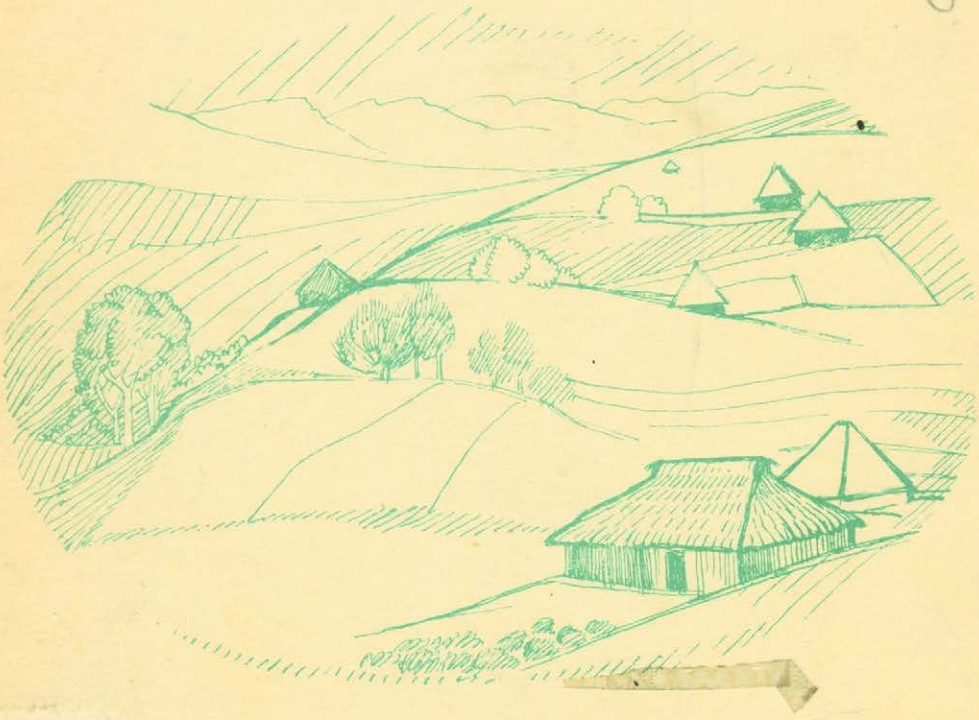
32988

CARTILLA TZELTAL

878



.415
ct
2
iblioteca CDI

México, 1972

BIBLIOTECA "JUAN RULFO"
Nº DE ADQ. 32988
CLASIF.
I 497.415
157ct
1972
FORMA ADQ.
SYS 20491

PROLOGO

Esta Cartilla ha sido elaborada para ser utilizada en las escuelas tzeltales del Edo. de Chiapas.

La parte didáctica de esta Cartilla se encuentra reforzada por los ejercicios de reafirmación y repetición que se ofrecen en el Cuaderno de Trabajo. Es importante hacer notar que los dos libros, tanto la Cartilla como el Cuaderno de Trabajo, deben ser utilizados **simultáneamente.** El maestro seguirá las instrucciones que se dan al pie de cada página.

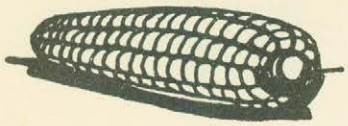
Para facilitar el trabajo, tanto de los maestros como de los alumnos al escribir el tzeltal, se han utilizado preferentemente los mismos símbolos con que se representa la lengua nacional.



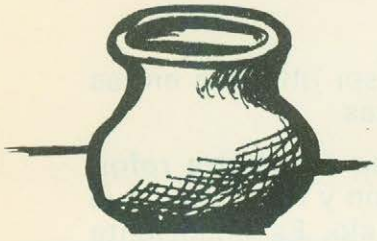
La Secretaría de Educación Pública y el Instituto Nacional Indigenista agradecen ampliamente al Instituto Lingüístico de Verano la valiosa y eficaz ayuda que les ha proporcionado.

F-00878

Lección 1



ixim i



oxom o

i	o	i
o	i	o
o	i	i

Véase páginas 2,3, y 4 del Cuaderno de trabajo.

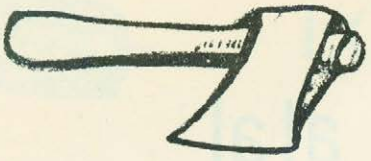


a l a l a

u u

a	u	a
u	a	u
u	a	a
i	o	u
a	i	o

Véase páginas 5 y 6 del Cuaderno de Trabajo.



echej e

e	u	e
a	e	a
i	e	i
e	u	e
o	e	o

i	a	u
o	e	a
i	u	e

a	o	u
e	i	a
u	o	e

Véase página 7 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 2



	a	e	i	o	u
ba	ba	be	bi	bo	bu

a	ba	bi
be	e	bo
o	bu	u
bi	i	bo



ay ba.

Ay ba.



ay be.

Ay be.

a	be	abe
a	ba	aba
a	bi	abi

Véase página 9 del Cuaderno de Trabajo.



taq'uin

ba	be	bi	bo	bu
ta	te	ti	to	tu

ba	ta	e
a	be	abe
te	i	ti
bi	to	bo
tu	u	bu

Véase página 10 del Cademo de Trabajo.



Ay ba ta be.

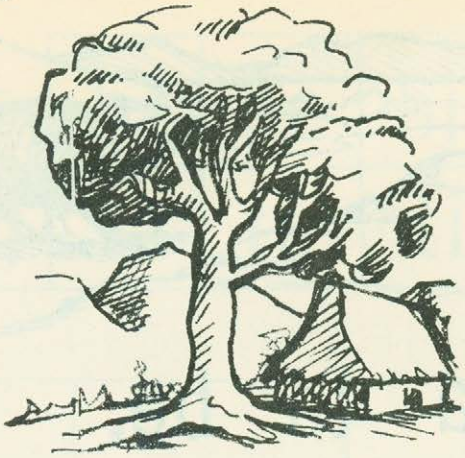
Ay ta be te bae.

Ay to ta be te bae.

ba e	bae
u e	ue

Véase página 11 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 3.



te'

ta'	te'	ti'	to'	tu'

Ay te'.

Ay te' ta ti' be.

Ay ba t a ti' be

Ay to ta ti' be te bae.

Véase página 12 del Cuaderno de Trabajo.

a ta te	atate



Ay te' ta ti' be

Ay ta te' te atate.

Ay to ta te' te atate.

Ay ta ti' be te te'e.

Ay to ta ti' be te bae.

Véase página 13 del Cuaderno de Trabajo.

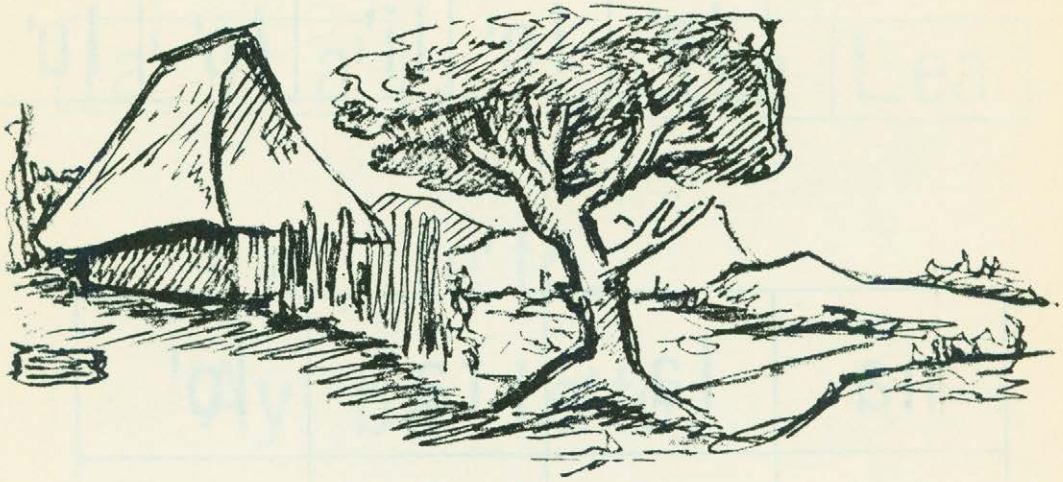


	ta	te	ti	to	tu
na	na	ne	ni	no	nu
	na'	ne'	ni'	no'	nu

ta'	na'	ni	ba
ne	na	ti	no
ni'	to	tu	nu
te'	ne	be	nu

Véase página 14 del Cuaderno de Trabajo.

na e	nae
a na e	anae



Ay na ta ti' be.

Ay te' ta na.

Ay te' ta ba ay te nae.

Ay ta ti' be te anae.

Véase página 15 del Cuademo de Trabajo.

Lección 4.



lawux

na	ne	ni	no	nu
la	le	li	lo	lu
la'	le'	li'	lo'	lu'

na	la	ta	lo'
ni'	li	le	to
lu	ne	la'	tu
te'	lo	ti'	no

Véase la página 16 del Cuademo de Trabajo.

le' to	le'to

le a	lea

la'	La'

lea	Lea

La' le'to.

Ay ba le'to.

Ay ta be te bae.

Lea te bae.

Le' ay to.

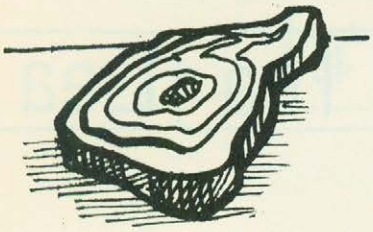


Véase página 17 del Cuademo de Trabajo.



lo' bal

lo'	bal



ti' bal

ti'	bal

bal	bel	bil	bol	bul
tal	tel	til	tol	tul

bal	ila	la'
alo'	bol	ati'
ti' bal	tal	lo' bal

Véase página 18 del Cuaderno de Trabajo.

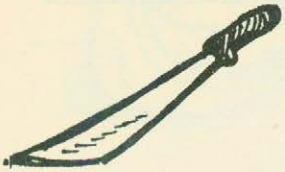
tal	Tal

ila	lla

Tal te abale.
Ay bal lo'bal le'to.
Ay. La' ila alo'bal, uta
te abale.
Tal te atate.
Ay bal ti'bal le'to.
Ay. La' ila ati'bal.
lla ti'bal ati', uta te atate.
lla lo'bal alo', uta te abale.

Véase la página 19 del Cuademo de Trabajo.

Lección 5.



	la	le	li	lo	lu
machit	ma	me	mi	mo	mu

mo	la'	me'	na
le	ma	te'	mi
mu	bai	tel	mal

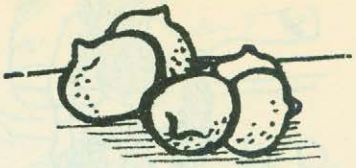
mo	Mo

Mo ta te' te mute.

Tama tel te', mila te mute

Véase página 20 del Cuaderno de Trabajo.





lo'bal

lima

namal	Namal

alumal

Namal bal alumal.

Namal.

Ay bal lo'bal ta alumal.

Ay

Ay to bal lima ta alumal.

Ay to.

Tal bal te atate.

Tal.

Véase página 21 del Cuaderno de Trabajo.



Tama te limae.

tam	tem	tim	tom	tum
lam	lem	lim	lom	lum

Talem	lum	mam
mamal	Melel	alumal

Ay mamal talem.

Talem la ta ti' lum.

Melel bal te namal telem.

Melel la.

Talem la ta alumal te mamale

Véase página 22 del Cuaderno de Trabajo.



Tal ta ana te mamale.

Ila lo'bal' alo', mam, uta te mamale.

Ay bal amula, mam.

Ay

Alal to bal te amulae. mam.

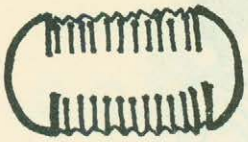
Alal to.

Talem bal te amulae.

Ma' ba talem.

Véase página 23 del Cuademo de Trabajo.

Lección 6



jach'ubil

ma	me	mi	mo	mu
ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'

ja'	me	ju	ju'
mi	jo	ma	la'
na	be	je	ni'
ji	mu	te'	ja

Majana tel amula.

Tija te mulae.

Maja ta te'te mulae.

Véase página 24 del Cuaderno de Trabajo.

ajan	a	jan



jan	jen	jin	jon	jun
nan	nen	nin	non	nun

ajan	junjun	tonin
jujun	tonin	ajan
jelol	jilem	jabil

Ay to bal ajan, jelol.
Ay to jilem, jelol.
Mulana ajan, jelol.
Ma ba tulan te ajane.
Mulana te ajane, jelol.

Véase página 25 del Cuaderno de Trabajo.



me'mut

me'	mut

mat	met	mit	mot	mut
tat	tet	tit	tot	tut

me'mut	tomut	tatmut
tomut	tatmut	me'mut

Mana me'mut, tat.
Teme tonin te me'mute, mulana tomut alo'.
Teme bol te amute, mila ati'. te tatmute.

Véase página 26 del Cuaderno de Trabajo.



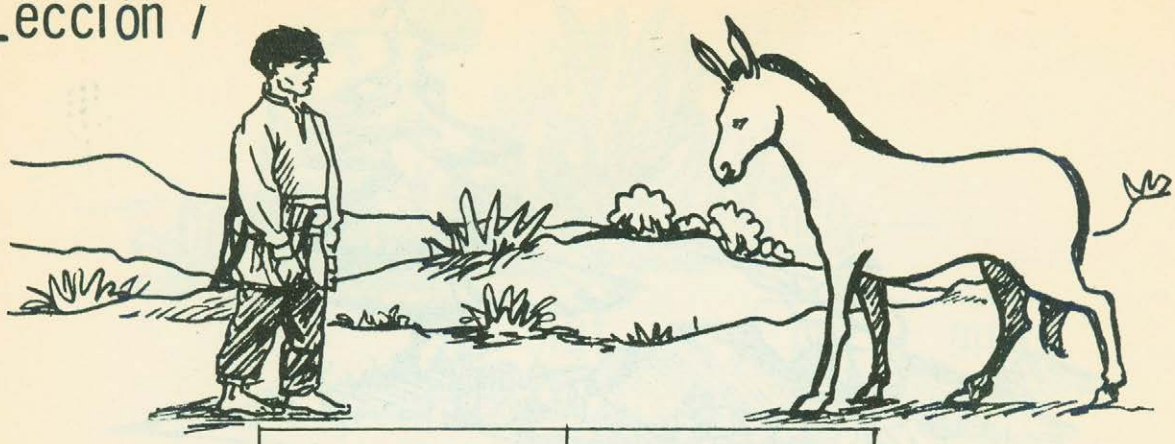
taj

taj	tej	tij	toj	tuj
laj	lej	lij	loj	luj
baj	bej	bij	boj	buj

Toj te taje.
Ay mut ta ni' taj.
Milot te mute.
Laj ta bala.

Véase página 27 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 7



lajam	lajna'
ma jman	ma jna'
banti	Banti

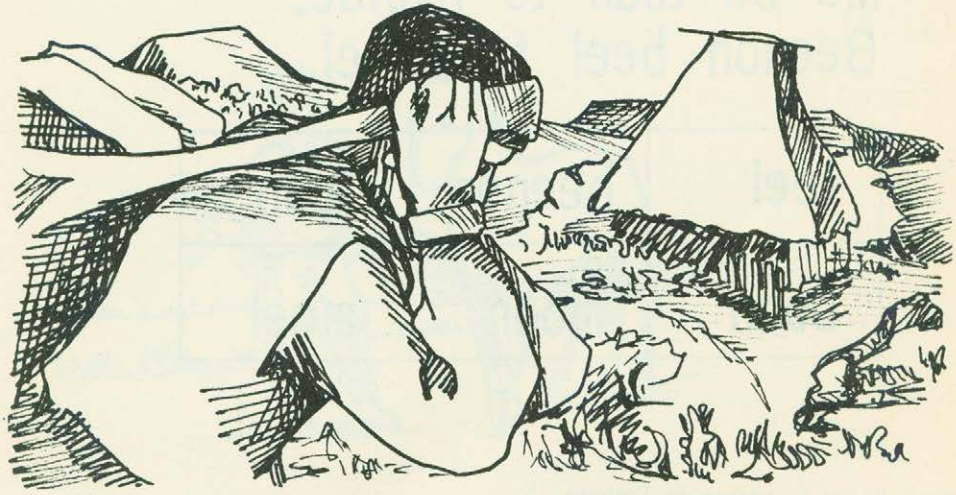
¿La bal aman amula, Manuel?
Laj, la jman jmula.
¿Banti ay te amulae?
Jilem ta jna te jmulae.
Melel tojol la jman te jmulae.
Ma jna' moel a.

jmula	jna	jman

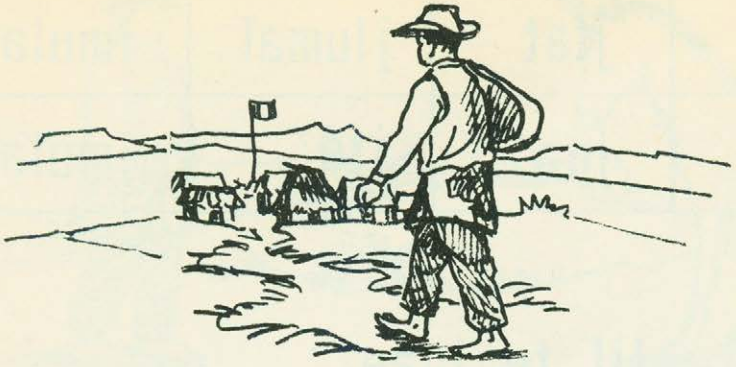
Véase página 28 del Cuaderno de Trabajo.

jna	jtat	jlumal	jmula
jme'	jna'	jte'	jmulan

Jil te jnae.
Namal boon.
Ma ba la jmulan.
La jna' jlumal.
La jna' jna
La jna' jme' jtat.
Talon ta ora.



Véase página 29 del Cuademo de Trabajo.



Beenon ta Jobel.

Ma jna' ban ay te jmulae.
La jle ta ti' lum.
La jle ta ti'ti'ja'.
La jle ta ja'mal.
Ma ba la jta ta leel.
Tojol te ay jmulae.
Ma ba tuun te jmulae.
Beenon beel ta Jobel.

leel	beenon	tuun
boon	moon	moel

Véase página 30 del Cuaderno de Trabajo.

La jmulan beel ta mula.

La jman jmula.

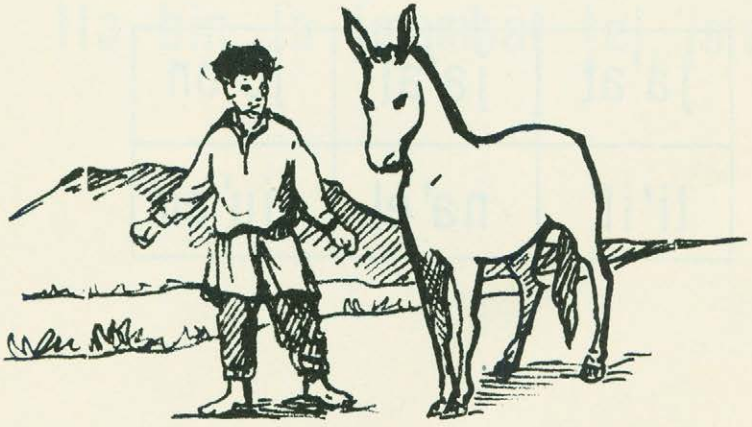
Boon ta jlumal.

Ma ba bijuben te jmulae.

Ma ba been ta be.

La smulan beel ta ja'mal.

¡Tojol te la jman jmula!



Véase página 31 del Cuademo de Trabajo.

Lección 8



am on

Ay am ta on.

Ay am ta jna.

¿Ay bal ataoj am ta ana, ja'at?

ja'at	ja'al	jo'on
ti'il	na'el	ju'em

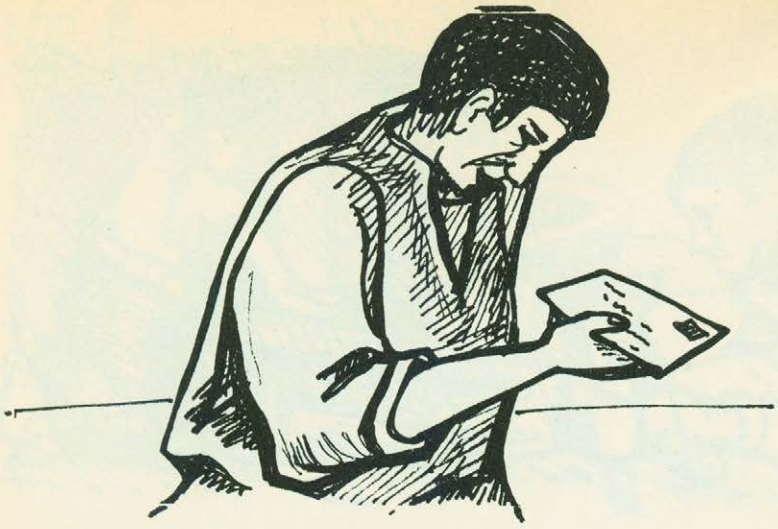
Véase página 32 del Cuaderno de Trabajo.





Jilat ta na ja'at.
Boon ta Jobel jo'on.
Tal ja'al.
Lajon ta ja'al ta be.
Animal talon.
Ay bin la jman tel.
La mambat jun molino.
Ila bin la jmambat tel, jme'.

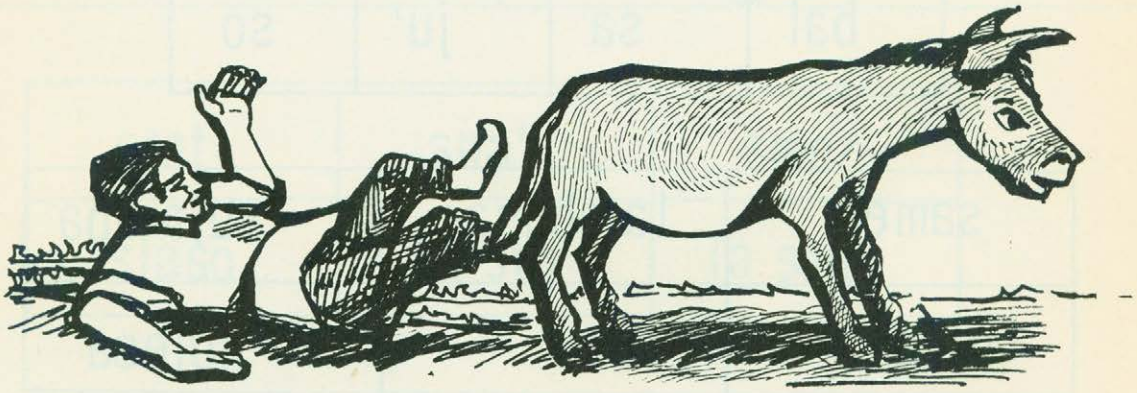
Véase página 33 del Cuademo de Trabajo.



Aẏ jun talem.
Alboton te jo'on jun.
Ila ajun, utoton.
Jo'on jbiil te ay ta jun.
Tojol tal jun.
Ma to jna' jun jo'on.

Véase página 34 del Cuaderno de Trabajo.

La jmulan moel ta mula.
Boon ta jlumal.
La jta ta ban ay jet be.
Ma ba been ta toj be te jmulae.
Been beel ta ja'mal.
Ilinon, la jmaj te jmulae.
Jilon ta ti' be.
Ilin te jmulae, animaj beel.
La jtam jba ta lum.
Ma jmulan beel ta mula.



Véase página 35 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 9



samet

ja	je	ji	jo	ju
sa	se	si	so	su

sa	Sa

si	ja'	si'	mo
ni'	sa	te'	se
su	laj	so	tan
bal	sa	ju'	so

samet	la abusan	suja aba
bisa	laso	nojesa

Véase página 36 del Cuaderno de Trabajo.



na



sna



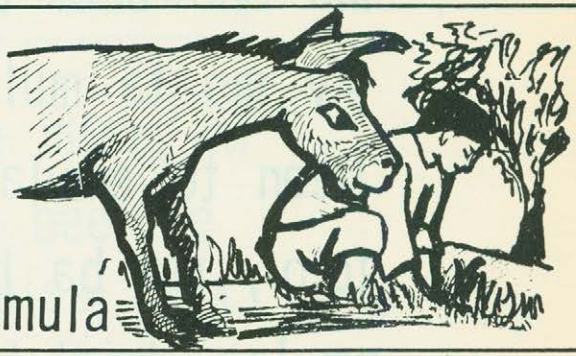
tat



stat



mula



smula

stat	sna'	sme'
slaso	la stij	la smaj

Véase página 37 del Cuademo de Trabajo.



Ma sna' beel te smula te Manuele.

Ay mo ta mula te Manuele, ma ba been te smulae. La stij te smulae, tojol, ma ba been a. La smaj te smulae, tojol, ma ba la stij sba.

Ay ta manel smula te Manuele.

Véase página 38 del Cuaderno de Trabajo.



La smes sna.

mes	mis	la stes	pus
Tomas		la snojes	

Tomas, tena beel te mise, xi' te jme'e. La sten beel te mise te Tomase. Luisa, tesa ajol, xi' te jme'e. La stes sjol te Luisae. Samuel, nojesa te baltie, xi' te jme'e. La snojes te baltie te Samuele. Xtina, mesa te puse, xi' te jme'e. Ba smes pus te Xtinae.

Véase página 39 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 10.



pajch'

sa	se	si	so	su
pa	pe	pi	po	pu

pa	Pa

po	si'	pu	ja'
ma'	pat	na	pij
pe	tel	Pa	sel

la spas	patil
spasoj	spisil
pamal	snopel

Véase página 40 del Cuaderno de Trabajo.



Te stat te Manuele la spas sna.

Neel la sle ban pamal. Patil la sle te' ta ja'mal. La sman teja ta slumal. Ju' spisil te snae. Ja' sna te Manuele te spasoj te state.

Véase página 41 del Cuaderno de Trabajo.



La snop jun te Manuele.

Bij te stat te Manuele. La smulan snopel jun. Jun jabil la snop te june. La snop jun te stat te Manuele. La snop jun te sbal te Manuele. La snop jun te Manuele.

Véase página 42 del Cuaderno de Trabajo.

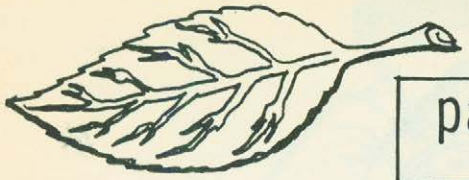


Ba sap itaj te jme'e.

Te jtate ba sjep si'. La sta itaj ta ja'mal. Te jme'e ba sap te itaje. La sap spisil te itaj te staoj tel te jtate. Ma sna' slo'el itaj te jtajune. Ba jle itaj te jo'one. Ma la jta te itaje. Jip la jta tel sip.

Véase página 43 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 11-



yabenal te'

pa	pe	pi	po	pu
ya	ye	yi	yo	yu

ya	Ya

ya	poj	yi	si'
pas	yo	toj	ye
yu	suj	ya	nop

ya yal	yilel	bayal
lo'layel	yu'un	yan

Véase página 44 del Cuademo de Trabajo.



La sta lo' layel te Manuele, yu'un ma' sna' yilel bin stojol ya yal ta jun. Bayal stojol la stoj spisil bin la sman ta lum. Obol sba yu'un te ay ta lo'layel. La snop yilel bin stojol ya yal ta jun, yu'un ma' la smulan te Manuele te ay ta lo'layele.

Véase página 45 del Cuaderno de Trabajo.

ay	pay	bay
joy	puy	ba jtuy
la jmaliy	ba ya'iy	ba yula'tay

Ba jtam puy ta ja'. Ley ba jtam ta bay sna jtajun. Juan sbiil te jtajune. Bayal la jta te puye. Ma' to ya spay te puye te jme'e. Pajel to ya jti' te puye. Yu'un la jta pay ta be. La jmil te paye. Te jme' la spay te paye. Ja' neel ya jti' te paye, patil ya jti' te puye.

Véase página 46 del Cuademo de Trabajo.



Ya jmaliy te joye ta bay yanil te'. Yax ba jtuy te'soc. Tojol la jmaliy te joye. Ma ba tal. Ba yula'tay te sbale, ja' te Tomase. Ba ya'iy stojol aiyej ta sna yu'un ay yan yula' talem ta sna te Tomase. Namal talem te yula'e. Te joye ba ya'iy bi ya yal te yula'e.

Véase página 47 del Cuademo de Trabajo.

Lección 12.



	ya	ye	yi	yo	yu
wale'	wa	we	wi	wo	wu

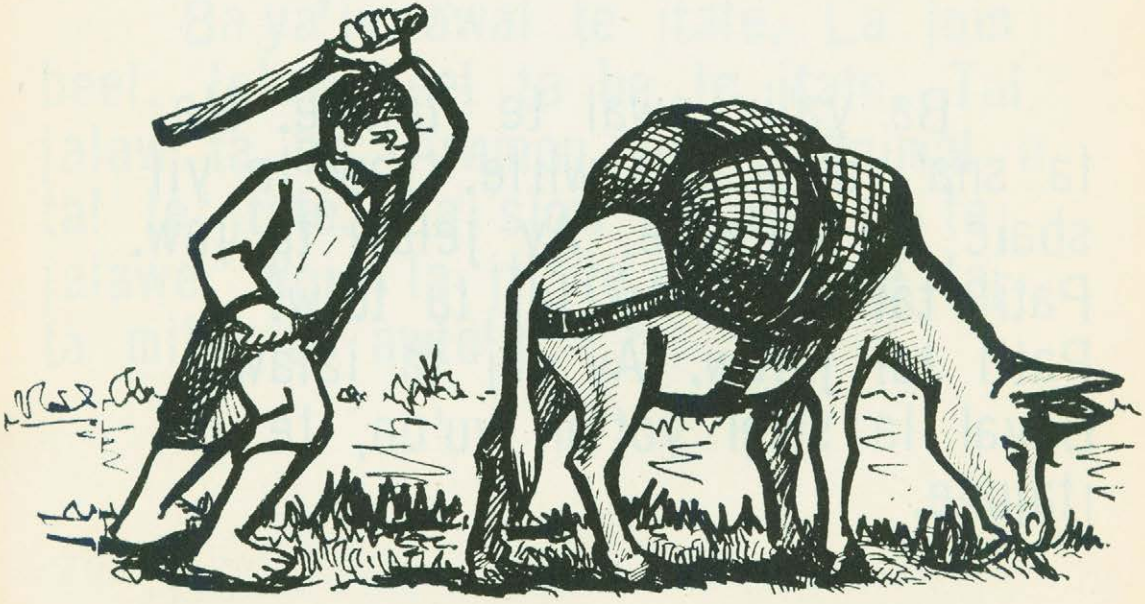
wa	Wa

wo	ya	we	suj
paj	wi	sap	wa
wu	jay	wa	we

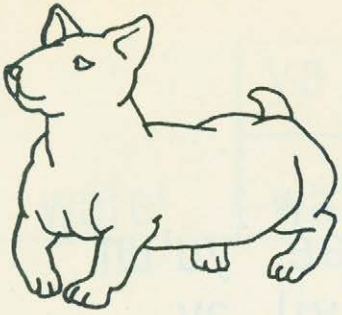
la awil	la awal
swe'el	swi'nal
yajwal	utwan

Véase página 48 del Cuademo de Trabajo.

Ay swi'nal te jmulae, yu'un
ma' sta swe'el. La yil ay
itaj ta nopol ti' be. Spisil
la slajin te jmulae. Bayal
utwan te yajwal itaj yu'un.
¿Bi yu'un ma' la awil te amulae,
la yuton, yu un laj spisil yitaj.



Véase página 49 del Cuaderno de Trabajo.



jalaw

ya yaw	jelaw	awlil	jaw
jalaw	milaw	jelaw	toiw

Ba ya'iy awal te jtajune. Ma la sna' yawel te awlile. Jaw la yil sbaic te jujuwole. Ay jelaw ta jaw. Patil tal toiw. Ay laj ta toiw. Patil tal jalaw. Ay laj ta jalaw. Bayal la smel yot'an yu'un, te jtajune.

Véase página 50 del Cuaderno de Trabajo.

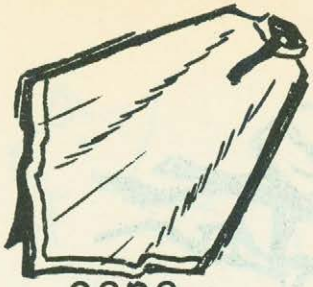


jalaw	jelaw	la slow
awte'al	awlil	ya yaw

Ba ya'iy awal te jtate. La join beel. Jelaw beel ta be te jtate. Tal jalaw ta be. Awunon yu'un. Animal a tal te jtate. La slow ta awte'al te jalawe. Woje la jti'te jalawe te laj ta milel ta awte'al.

Véase página 51 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 13.



capa

wa	we	wi	wo	wu
ca	que	qui	co	cu
Ca	Que	Qui	Co	Cu

co	we'	que	ye
si'	ca	po	qui
cu	ju'	que	te

yacon	cotol	cabayo
aquil	lequil	laquil
cajalon	cotol	yacon

Véase página 52 del Cuaderno de Trabajo.

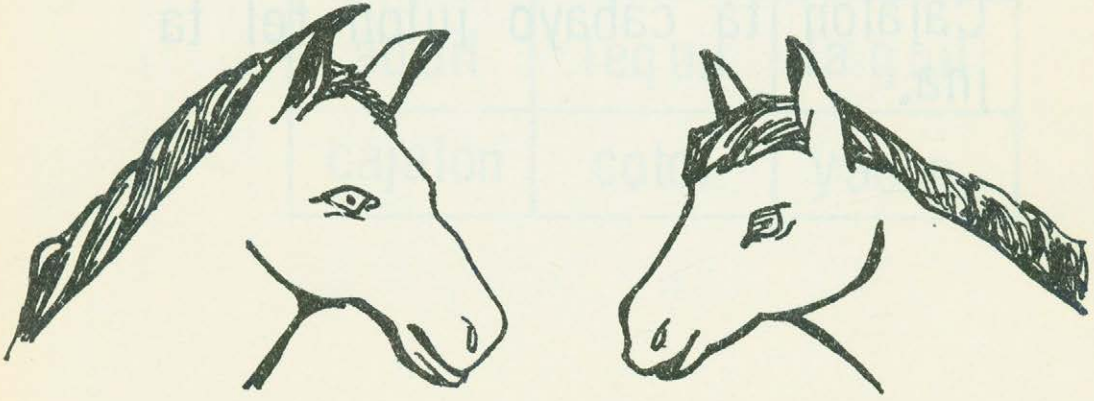


Yacon ta beel ta be. Ay cabayo cotol ta aquil la quil. Ba quil bin yilel te cabayoe. Lequil cabayo la quil. La jmulan moon ta spat te cabayoe. Cajalon ta cabayo julon tel ta jna.

Véase página 53 del Cuaderno de Trabajo.

jbanquil	jtuquel	cu'un
stuquel	scabayo	sbanquil

Ay scabayo te jbanquile. Yan te jo'one, ay jmula jtuquel. Teme ya amulan animal, moan ta scabayo te jbanquile, yu'un ya sna' animal stuquel. Teme ma' ba amulan animal, moan ta spat te jmulae, yu'un ma' sna' animal, ni ma' sna' beel stuquel.



Véase página 54 del Cuaderno de Trabajo.



Yacalic ta we'el winiquetic.

yacalic	spisilic	winiquetic
la smilic	soc lec	la smaquic
ma wocoluc	yu'unic	bayalic

Yacalic ta we'el winiquetic ta sna Juan, yu'un ay bi la smilic wojey. La smilic jalaw. La smaquic ta be te jalawe. Ma wocoluc ju' yu' unic, yu'un bayalic. Wen lec te sti'balule. Ay slewul te jalawe. Melel bayal ya slajin ajan soc wale' te jalawe.

Véase página 55 del Cuademo de Trabajo.

Lección 14



c'altic

ca	que	qui	co	cu
c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u
C'a	Q'ue	Q'ui	C'o	C'u

q' ui	pay	c'o
soc	c'a	que
q' ue	cal	c'u
jos	q' ui	taj

q' uinal	jc'al	sc'u'
q' uin	c'o	ajc'ubal
q' uelane	c'ajc' al	q' uejel

Véase página 56 del Cuaderno de Trabajo.



Ya jnop ya jpas jc'al.

Jujun jabil ya jle banti lec te q'uinale, yu'un ya jpas jc'al. Wocol ya jta q'uinale. Ma' spas ya jpas jc' al ta stenlej, yu'un ja' sq'uinal te jtajune. Ma' spas ya jpas jc'al ta ti' lum, yu'un yan yajwal te q'uinale. Ma' spas banti ya jpas jc'al. Ja'lec ya jman jq'quinal, yu'un ya jmulan te ayuc te jc'ale.

Véase página 57 del Cuaderno de Trabajo.



pac'

sac'	tic'	loc'
pac'	ic'	oc'
la jnac' jba	la sac'bon	

La smambon pac'te jtate yu'un ya spasbon jc'u' te jme'e. Tic'a loc' jc'u' a te paq'ue. Ja'uc me to, c'alal la sac'bon jc'u' te jme'e, loc' sbonil te paq'ue. Oc'on yu'un. La jnac' jba ta yut na c'alal oc' on

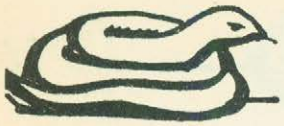
Véase página 58 del Cuademo de Trabajo.

Te jme'e la sq'ui' ta c'aal te jc'u'e. Tal bayal ic'. Q'uejel wil beel te paq'ue. Tal j'elec'. La stam beel te jc'u'e. Oc' on yan welta yu'un.

Tal te jtate. La smuc'tesbon q'uinal ca'iy. La yalbon: Ya cac'bat yan ac'u', la yuton. Tic' a laj cot' an ta oq'uel a.

Véase página 59 del Cuademo de Trabajo.

Lección 15



chan

c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u
cha	che	chi	cho	chu

cha	Cha

chi	waj	cho	pus
jaw	cha	tic	che
chu	paj	chi'	tan

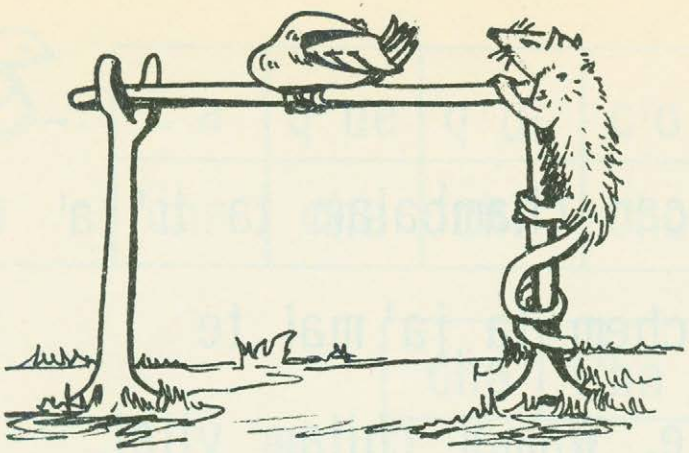
chican	chambalam	ochem
chitam	chuquel	ochon

Véase página 60 del Cuaderno de Trabajo.

Chican yacan chambalam ta ti' ja'
la quil. Ochem ta ja' mal te
chambalame. Wamal chitam yilel.
La jmil ta ora. Patil ba quil
¡Ma' cati ja' uc te wamal chitame!
Ja' schitam te jbanquil Manuele.
Ochon ta chuquel yu'un.



Véase página 61 del Cuademo de Trabajo.



uch

moch	ich	cuch
jich	uch	och

Ay mamal uch, wen bij. Ya sna' banti ya sta swe'el. Ochem jwayel ta ajc'ubal la yil, tal sti'bon jmut. Ya sc'an te spisil ora wiq'uil jsit ta scanantayel jmut swenta yu'un jich me' ma' ba sti' bon jmut mamal uch.

Véase página 62 del Cuaderno de Trabajo.



Ay jtul winic yac ta beel ta be. scuchoj ich ta schojac'. Ya ba schon ta lum te iche. Sjoinej te yiname, spetoj smoch. Nojel ta ich te smoche. Soc stuchoj beel snichim. Yu'un ya schon ta lum uuc te nichime. Jich ya stabey stojol te sc'u' spaq'ue te ya sc'an ya smane.

Véase página 63 del Cuaderno de Trabajo

Lección 16



	cha	che	chi	cho	chu
xanab	xa	xe	xi	xo	xu

xe	Xa

se	xe	po	xi
sil	xo	ja'	xu'
chi'	xa	cho	xi'

oxom	caxa	xenen
xiwel	xulem	xoon
xiw	xen	xaat

Véase página 64 del Cuaderno de Trabajo.



Te Xmariae ba scuch tel ixim. La yil muc'ul chan, xaxaxet yac ta beel. Xiw yu'un te Xmariae. La yawtay te xilele: --La' ta ora, ay chan le'to, xi'. Tal ta ora te xilele. --Ma xiwat. Ya jmil ta machit te chane, xi' te xilele. Jich laj te muc' ul chane. Jich a col te Xmariae.

Véase página 65 del Cuademo de Trabajo.



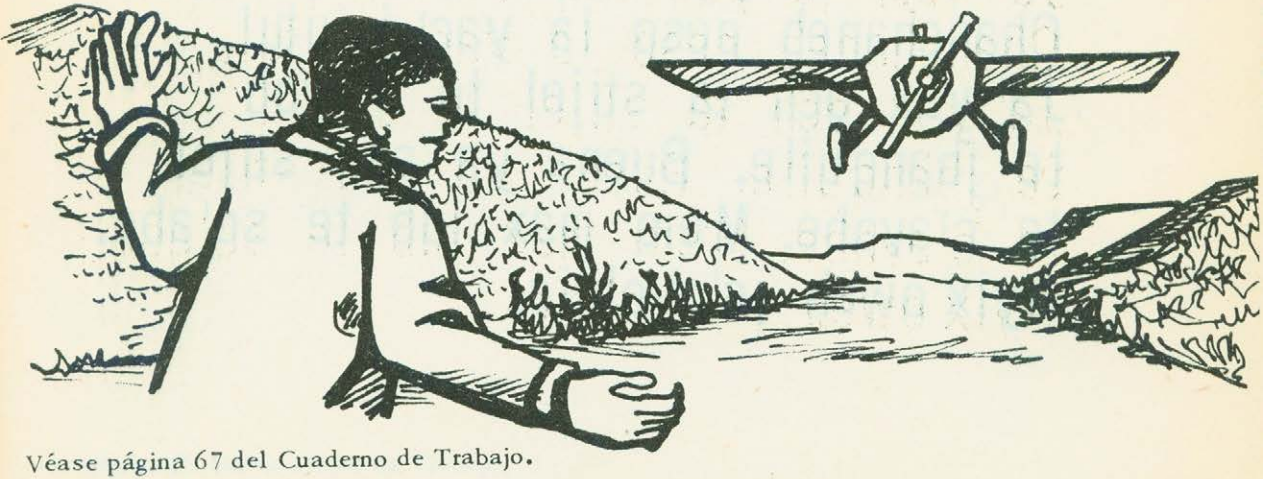
sna xux

La quil sna xux ta te'. Moon ta te'. C'an jti'bey yal te xuxe. Ilin te xuxe. Bayal la sti'onic. Obol jba. Bayal c'ux la ca'iy. Coon ta ora. Wox te quelawe soc te jc'abe. Ba jle pox ta nail poxil. La spoxtayon te ac'poxe. C'ax tebuc te sc'uxule. Bijubonix yu'un. Ma ba ya jpas ta yan welta.

Véase página 66 del Cuaderno de Trabajo.

max	wax we	wacax
yax wil	yax we'	yaw c'opox
wilel	xiwon	cuxul

Ay bin yac ta wilel la quil.
Xiwon yu'un ma' la jna'bin a.
Mut wan, yu'un yax wil, xoon.
Cuxul wan, yu'un yax c'opoj,
xoon. Jich yu'un xulem taq'uin
sbiil cu'un. ¿Bin la quil jiche?



Véase página 67 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 17



c'ayob

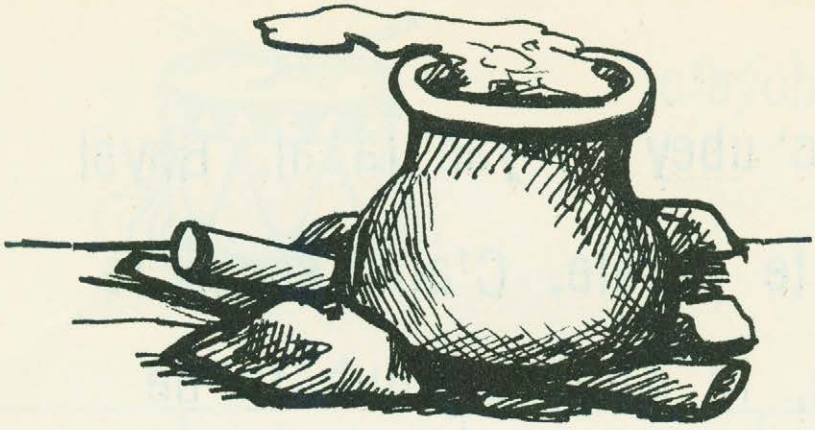
bolob	cheb	oxeb	bilub
max lub		c'anub	chaneb

Te jlumale c'an sman sc'ayob.
Ja' neel la yac' taq' uin te jbanquile.
Chanchaneb peso la yac' jujutul.
Ja' yax och ta stijel te c'ayob
te jbanquile. Buena ya sna' stijel
te c'ayobe. Mero max lub te sc'abe.
Ayix oweb jc'ayobtic.

Vease página 68 del Cuaderno de Trabajo.

Ajc' ubey la yac' ja' al. Bayal la yac' te ja' ale. C'alal sacub te q' uinale, la quil te bilub te be yu'un te ja'ale. Noj te muc' ja'e. Bolob te pante' yu'un. C'anub te jc'ale yu'un te ja'e. Teb ma ba la sta te jna'e te snojel ja'e.

Véase página 69 del Cuaderno de Trabajo.



Jujun welta te ya yaw sc'al te Manuele, ma' ba lec' yaw loc' te ixime. Jich yu'un ay jtul winic albot yu'un: Ya sc'an te ya apay te awawale, jich lec' yax loc'. Spisil ora jich ya jpas te jo' one, utot. Jich yu'un la spay yawal te Manuele. Weno lo'layot. ¡Stuquel xanix ma' yuc yixim c'ax jabil te Manuele.

Véase página 70 del Cuaderno de Trabajo.



Ya yal te me'il tatiletique, ta namey ay la jtul winic ba spas ac'al. Chapal la beel, ay la smachit, ay la sluc, ay la yechej. Ya la yac' ta lum te smachite, te sluque, te yecheje. Stuquel la ya sjamic te q'uinale. Q'uejel la teq'uel stuquel. Muc'la ya yac'be te q'uinal ta jun nax c'ajac'al. Jich yu'un boon ta jc'al. Chapalon beel. Ay jmachit, ay jluc, ay quechej. La cac'ta lum te jmachite. Stalel beq'uel ta lum mal c'ajc'al. Ma'la sjambon jc'al, ja'to c'alal la cac'bey jtuquel. ¡Tojol me te bin ya yal te me'il tatiletique!

Véase página 71 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 18



	xa	xe	xi	xo	xu
t'ul	t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

t'a	T'a

t'e	xiw	t'ul	ch'a
c'o	t'us	quil	t'a
t'om	sab	t'uj	waj

st'ul	t'ujbil	bolix
t'ujbilic	jcojt'uc	waxucojt'

Ay st'ul te jTomase. T'ujbil te st'ule yu'un lec ya yac'bey swe'el. Bolix te st'ule. Waxucojt' te yale. T'ujbilic uuc te yale. Yac ta snopel te jTomase teme ya schon te st'ule. ¿Ya bal ac' an aman jcojt'uc?

Véase página 72 del Cuaderno de Trabajo.



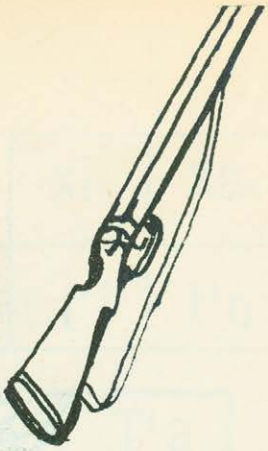
La xet' te waje.

net'	jit'	t'ut'
set'	sot'ot'	xet'

Te sme' te Manuele la smil tatmut. La st'ujt'anlay ta bojel ta machit. Bayal ta jc'ol loc'. La spay ta oxom. Te Manuele la sc' ambey ch'ix ẏacan sti'. Ja' uc me to, t'ut' te sme'e. Ma la yac' bey sti' te yacane. Ja' nax la yac' bey sti' sot' ot' soc waj. La xet' te waje. Xejt' nax la yac' bey swe' te Manuele. Ma ba noj sch'ujt' yu' un.

Véase página 73 del Cuaderno de Trabajo.





cha'cojt' t'ul tujc'

cojt'	bajt'	sijt'	wejt'
pijt'	najt'	sujt'	xujt'

Bajt' ta Jobel te Martine. Najt' te Jobele. Mal c' aal c'ot. Basle tujc' yu'un ya sc'an ya sman. Cheb c'aal la sle te tujq' ue. Wejt' yu' un. Lequil tujc' la sta. Sujt' ta sna ta lunes. C' alal sujt' ta sna, la yil cha' cojt' t'ul ta sc'al. Schebal la smil ta ora. Wen lec te stujc' te Martine.

Véase página 74 del Cuaderno de Trabajo.



C'ajc' te sna te Juane.

c'ajc	sijc'	spatxujc'
wijc'	nijc'	pajc'

Mal te c'aale. Och ajc'ubal. Och swayel te Juane. Ma ba tub jilel te c'ajq'ue te ay ta snae. Wil te c'ajq'ue. La sta te sijq'ue. Ora til te sijq'ue. Ilot yu'un spatxujc' te Juane. Awun tel. Wijc' sit te Juane. Nijc' te yot'ane. An loq'uel ta sna. Jich laj ta c' ajc' te snae. Jip xanix ma ba c'ajc' te pajq'ue.

Véase página 75 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 19



ch'o

t'a	t'e	t'i	t'o	t'u
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

ch'a	Ch'a

ch'o	t'il	ch'a	t'us
quil	ch'e	waj	ch'i
ch'u	sab	ch'o	jtab

ch'ay	ch'iwich	snich'an
bajt'	mach'a	ch'ayat
at'unon	t'unawon	beluc

Véase página 76 del Cuademo de Trabajo.

Ch' ay snich'an te Juane. Ch'ay ta yut ch' iwich. Bajt'yot'an yu'un te beluc ya spas te mach'a le' ayic ta ch'iwiche. Ma la yil banti bajt' te state. Tut to te snich' an te Juane jich yu'un bayal oc'. Taot ta ora yu'un te state.

--¿Bi yu'un ma la at'unon? xi'.

T'unawon, ma mex ch'ayat yan welta, xi' te state.

Véase página 77 del Cuaderno de Trabajo.

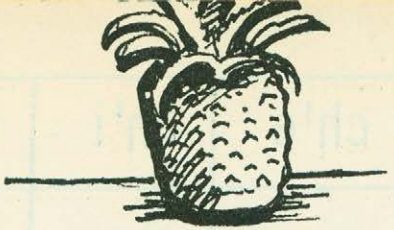


La smich' te sc' abe.

la smich'	ach'	la yuch'	xoch'
ch'ich'	uch'	la sjuch'	la quich'

Bajt' ta selab te Samuele. La yich' beel ach' machit. Juxbil ta lec te yee. Yac ta at' el te Samuele. Jelaw te smachite. La sboj sc'ab. C'axel tuch' te schial sc'abe. Loc' bayal ch' ich'. Xchijet nax te ch'ich'e. Ora la smich' te sc'abe. Jich com te ch'ich'e. La sli' te ach' chuquilal. La schuc a te sc' abe. Jich la scoltay sba te Samuele.

Véase página 78 del Cuaderno de Trabajo.



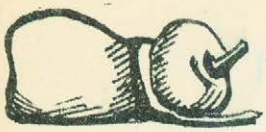
pajch'

jach'	pajch'	jmejch'	bojch'
max cujch'		jujumejch'	

Te Manuele la sjoc' tebuc lum. Bayal la sts'un te pajch'e. Puro pajch' la sts'un ta bay olil te lume. Ta jmejch' la sts'un bayal te bojch'e. La yal te Manuele: --Ay me bayal bojch'ya jchon in ja'wil to, xi'. Lec a jajch' te pajch'e soc te bojch'e. Ja'uc me to, ma ba la yac' ja'al cheb semana. Laj spisil te bojch'e. Ja'uc me to, ma ba cham stuquel te pajch'e, cujch' yu'un te c'aale. Ta yan ja'wil ay me bayal pajch' ya'slo te Manuele.

Véase página 79 del Cuaderno de Trabajo.

Leccion 20



	ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u
tsu	tsa	tse	tsi	tso	tsu

tse	Tsa

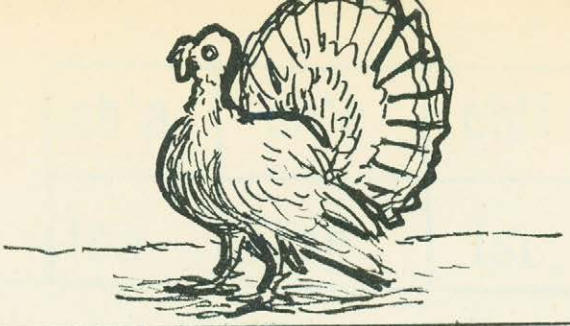
tsu	ach'	pox	ch'a
tse	sac'	tso	c'ajc'
but'	tsa	t'ul	tsi
tse	maj	tsu	mes

stsec	la stsob	tsu
tsobajix	tsail	tsaj
tsajal na	tsobol	tsalel

Véa se página 80 del Cuaderno de Trabajo.

C'an sman yach'il stsec te Xmariae. La stsob ston yalac', soc la spay bayal tsu. C'alal tsobajix te stumute soc c'alal pas-bilix te stsue, ba schon ta ch'iwich te stumute te stsue. T'ujbil te stsue, ay muc'ay tsail. Spisil bajt' ta chonel yu'un. Patil la sman te stseque. Soc la sman tsajalna yu'un ya sjalbey schujch'ut' te smamlale. Wen tsaj te nae.

Véase página 81 del Cuaderno de Trabajo.



cots

tsots	tsits	yicats
uts	patwits	ants

Ay jtul winic yac ta beel ta be. Uts nax te yicatse. Cha'cojt' cots scuchoj te winique. Sjoinej te yiname. Ay yicats uuc te yiname. Scuchoj un chojac' tsits. Yax bajt'ic ta ch' iwich ta patwits. Teme yax bajt' ta chonel te cotse soc te tsitse ya sman tel stsoots ta ch'iwich. Jich max ya'iy sic ta ajc'ubal te snich'ane.

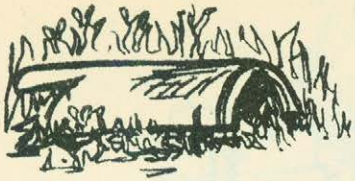
Véase página 82 del Cuaderno de Trabajo.



Ilawil te antse te ay ta be. Bayal yicats te antse. Yich'oj jun chojac' tsits. Soc cha'cojt' cots. soc sjelbinej yan chojac' nojel ta tsots soc yach' il stsec. ¿Bit' il xju' yu' un te beele te bit'il al te yicatse? ¿Bit' il xmo ta bay wits? Mero bayal yip te antse.

Véase página 83 del Cuaderno de Trabajo.

Lección 21



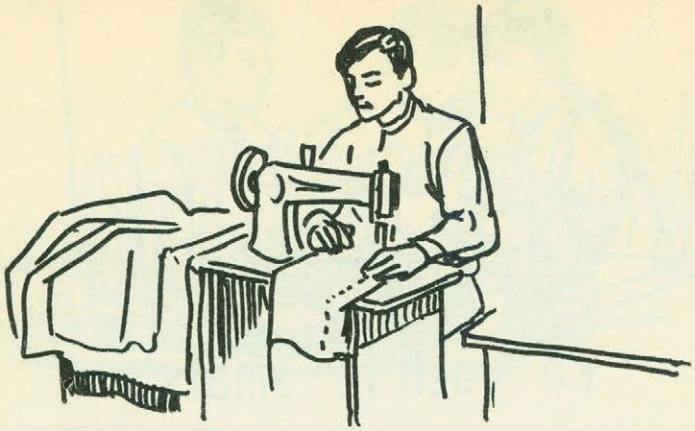
	tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'ante'	ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

ts'a	Ts'a

ts'i	xet'	ts'o	pay
mey	ts'a	tsaj	ts'e
ts'u	tsu	laj	mut
ch'o	cal	ts'a	xoch'

ba sts'un	bujts'an	ts'ante'
ts'inte'	ya sts'ot	ts'ismajel
ya sts'isbon	ch'ajan	chojac'

Véase página 84 del Cuademo de Trabajo.



Bayal yax at'ej te jtate. Chajey ba sts'un ts'inte'. Wen bujts'an ta lo'el te ts'inte'e Wojey la sloq'ues ts'ante: yu'un ya spas yach'il na. Yo' tic ya sts'ot ch'ajan yu'un ya sjal bayal chojac'ta ajc'ubal. Soc bayal ya ya: iy ts'ismajel ta maquina. Ja'ya sts'isbon te jc'u'jpaq'ue. Bujts'an ya' ya iy te' at'el te jtate.

Véase página 85 del Cuademo de Trabajo.

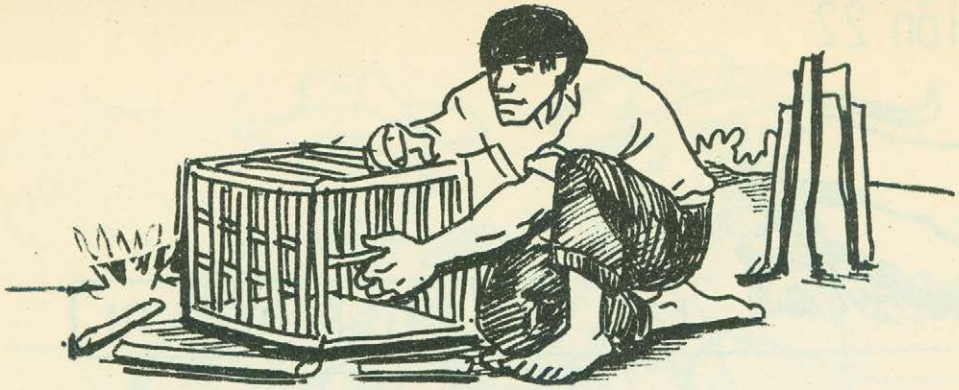


Ya yuch'ic smats'.

muts'	jots'	pats'	sets'
cuts'	lats'	mats'	sots'

Bayal ya jts'untic ixim ta jlumal yu'un bayal we'elil ya jpastic soc. Ja' ya mats' soc waj soc pats'. Ay ya jpastic balbil waj soc petul. Ya sc'an te wen pits'bil te cheneq'ue te yax och ta balbil waj. Ya jmulantic ta spisil in we'elil to. Ja'uc me to, ja'spisil ora ya cuch' tic mats' stuquel. Yan te quits'nabe ja' toyol ya smulanic pats'.

Véa se página 86 del Cuaderno de Trabajo.



pejts'	sijts'	tujts'
pojts'	ojts'	bujts'

Bajt' ta atimal te Xmanuelae. Bayal sbujts' la ya' iy te ja'e yu' un toyol te c'aale. Och sac' te sijets' te yale. La sbits' ta lec. La sq'ui' ta c' aal. Ma ba ojts' yu'un lec te paq'ue. Teme amen te paq'ue yax ojts' bayal.

Ay ta ti' ja' te Titoe. Ya schajban pejts' ta ti' ja' nopol ta bay ya stujts' coel te lume. Pajel yax tal yil teme ochem ta pejts' te mail chane.

Véase página 85 del Cuademo de Trabajo.

Lección 22



ra	re	ri	ro	ru

ra	Ra

querem	Xmaria	Martin
pwersa	turisna	texerex
sejcara cub	narax	smoral
Pedro	Carlos	rensipal

pus	ra	sujt	ru
ro	tub	re	xen
nax	ri	uch'	ra

Véase página 86 del Cuaderno de Trabajo.



Ay jttul querem, Martin sbiil, yac ta slo' el narax ta yanil turisna. Nojel ta narax te smorale. Tal te sbanquile, Pedro sbiil. Pwersa la yac' bey oliluc te naraxe, te bit' il c'ux ta yot' an te sbanquile. Ora laj ta lo'el spisil te naraxe.

Véase página 87 del Cuaderno de Trabajo.



Jun c'aal la sta sbaic ta be cojt' chij soc cojt' x'ajc'. ¿Banti yax baat? xi'te chije. Yax boon ta muc'ja', xi' te x'ajq'ue. Albot yu'un te chije: Ja' lec ya jtsal jbatic ta alimal. Quiltic mach'a yax ju'yu'un te alimale, xi'. Bayal la stse'lay te x'ajc' te chije. Ya bal xju' yu'un te x'ajq'ue, te malel ma ba najt'yacan stuquel, xi' ta labanwanej. Yan te jo'one, ya jna' alimal ta lec jtuquel, xi' te chije.

La yal ts' iin te x'ajque: Yacuc, ya jtsal jbatic ta alimal. Quiltic mach'a neel yax c'ot ta muc' ja', xi'. Jich jajch' ta alimal te chije. Wil beel stuquel. C'ub beel, ch'ay ta sit.

Yan te x'ajq'ue, c'unc'un been stuquel.

Te chij la sujt'es sba yil. Ma ba chican te x' ajq'ue. Jich yu'un najc'aj

yich' lewa ta ti' be.
Bayal la stse' lay te x'ajq'ue: Ma stsalon ta alimal, xi'. Jich way ta ti' be.

Te x'ajq'ue, xujt' ma la yich' lewa stuquel. Pacal ta beel, yu'un ya sc'an ya' iy tsalaw uuc. C'unc'un been tel. C'ot ta bay wayal ta ti' be te chije. Jelaw beel te x'ajq'ue, ma ba com ta beel. C'ot ta muc' ja'. Ja' neel c'ot te x'ajq'ue.

Wijc' sit ts'iin te chije. La sq'ueluy yil teme chicanix tel te x'ajq'ue. Ma ba chican la yil. Jajch'ta beel te chije, yac ta alimal. C'ot ta muc' ja'. Cham nax la ya'iy c'alal la yil c'oemix ley a te x'ajq'ue. Bayal q'uexaw te chije, te bit' il tsalot yu'un te x'ajq'ue.

¿Mach'a la ya'iy tsalaw, ja' bal te chije moc ja' bal te x'ajq' ue?

Véase página 90 del Cuaderno de Trabajo.

Cartilla revisada por el profesor y Lingüísta:
Benjamín Pérez González.

Subdirectora Técnica de Educación Indígena:
Evangelina Arana de Swadesh.

Con la cooperación del Instituto Lingüístico de Verano.

Dibujantes:
Sara Jiménez y Adolfo Quinteros.



INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS
BIBLIOTECA JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

INPI
BIBLIOTECA JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 32988
CLASIF. I
497.45
157ct
1972
Nº DE ADQ. 20491
SYS.

Se terminó de Imprimir
en LITO YASA, S. A. el 25
de Agosto de 1972.
Tiraje 10,000 Ejemplares

497.415 I57ct 1972
Adq: 032988 Ej.1
Instituto Nacional Indigenista
Cartilla tzeltal

Adq: 032988
Ej.1